

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа востоковедения - Восточный разряд



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ

Турилова Е.А.
"___" 20___ г.

Программа дисциплины

Тегеранский диалект персидского языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (персидский и английский языки)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Ахмедова М.Н. (Кафедра арабистики, исламоведения и афро-азиатских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), MNAhmedova@kpfu.ru ; доцент, к.н. Юзмухаметов Р.Т. (Кафедра арабистики, исламоведения и афро-азиатских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), RTJuzmuhametov@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|------------------|--|
| ОПК-1 | Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях |
| ПК-5 | Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов |
| УК-2 | Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

1. Основные фонетические и фонологические особенности тегеранского диалекта.
2. Грамматические особенности тегеранского диалекта (склонение, спряжение, порядок слов).
3. Лексические и фразеологические особенности тегеранского диалекта, включая заимствования и оригинальные выражения.
4. Влияние тегеранского диалекта на культуру и общество Ирана.
5. Использование тегеранского диалекта в литературе и средствах массовой информации.
6. Методы сохранения и документирования тегеранского диалекта.

Должен уметь:

1. Правильно произносить звуки и интонации, характерные для тегеранского диалекта.
2. Строить предложения и использовать грамматические конструкции, присущие тегеранскому диалекту.
3. Распознавать и использовать идиомы и фразеологизмы в контексте.
4. Переводить тексты с тегеранского диалекта на литературный персидский язык и наоборот.
5. Анализировать тексты, содержащие элементы тегеранского диалекта, и определять их культурные и социальные аспекты.
6. Проводить беседы и диалоги на тегеранском диалекте.

Должен владеть:

1. Навыками разговорной речи на тегеранском диалекте.
2. Методами анализа и интерпретации текстов на тегеранском диалекте.
3. Способностью распознавать и использовать различные грамматические конструкции тегеранского диалекта.
4. Навыками самостоятельного изучения и запоминания новой лексики.
5. Умениями работы с диалектами и региональными вариантами персидского языка.
6. Навыками критического анализа и сопоставления языковых явлений.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.12.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (персидский и английский языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 34 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 34 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 38 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N | Разделы дисциплины / модуля | Се- местр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | | | | Само- стоя- тель- ная ра- бота |
|----|---|--------------|--|--------------------------|--|-------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|---|
| | | | Лекции всего | Лекции в эл. форме | Практи- ческие занятия, всего | Практи- ческие в эл. форме | Лабора- торные работы, всего | Лабора- торные в эл. форме | |
| 1. | Тема 1. Введение в тегеранский диалект - История формирования тегеранского диалекта. - Основные отличия тегеранского диалекта от литературного персидского языка. - Практическое задание: прослушивание аудиозаписей с речью на тегеранском диалекте. | 3 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | |
| 2. | Тема 2. Фонетика и фонология тегеранского диалекта - Особенности произношения гласных и согласных звуков. - Интонационные и мелодические особенности речи. - Практические задания: чтение текстов на тегеранском диалекте, работа с аудиозаписями. | 3 | 0 | 0 | 6 | 0 | 0 | 0 | |
| 3. | Тема 3. Морфология тегеранского диалекта - Особенности склонения и спряжения. - Образование и изменение слов. - Практические задания: анализ текстов, выполнение упражнений на словообразование и словоизменение. | 3 | 0 | 0 | 6 | 0 | 0 | 0 | |
| 4. | Тема 4. Синтаксис тегеранского диалекта - Порядок слов и структура предложений. - Использование союзов и частиц. - Практические задания: составление предложений, перевод текстов с тегеранского диалекта на литературный персидский язык. | 3 | 0 | 0 | 6 | 0 | 0 | 0 | |
| 5. | Тема 5. Лексика и фразеология тегеранского диалекта - Заимствования и оригинальные выражения. - Идиомы и фразеологизмы. - Практические задания: составление словаря идиом, работа с текстами, содержащими фразеологизмы. | 3 | 0 | 0 | 6 | 0 | 0 | 0 | |

| N | Разделы дисциплины / модуля | Се-мestr | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | | | | | Само-стоя-тель-ная ра-бота |
|-----|---|----------|--|--------------------|-----------------------------|--------------------------|-----------------------------|---------------------------|---|----------------------------|
| | | | Лекции, всего | Лекции в эл. форме | Практические занятия, всего | Практические в эл. форме | Лабора-торные работы, всего | Лабора-торные в эл. форме | | |
| 6. | Тема 6. Культурные и социальные аспекты тегеранского диалекта - Влияние тегеранского диалекта на культуру и общество. - Использование диалекта в литературе и СМИ. - Практические задания: анализ текстов из художественной литературы и СМИ. | 3 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 0 | | |
| 7. | Тема 7. Практическое применение тегеранского диалекта - Разговорная практика: диалоги и сценки. - Работа с аудиовизуальными материалами. - Практические задания: запись и анализ собственных диалогов на тегеранском диалекте | 3 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 0 | | |
| 8. | Тема 8. Подготовка к практическим занятиям - Изучение рекомендованной литературы. - Подготовка вопросов и уточнений по темам занятий. - Выполнение предварительных упражнений. | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 10 |
| 9. | Тема 9. Изучение грамматических правил и составление упражнений - Повторение и углубленное изучение грамматики. - Составление тестов и контрольных заданий для самооценки. | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 10 |
| 10. | Тема 10. Перевод текстов и написание эссе - Перевод текстов с тегеранского диалекта на литературный персидский язык и наоборот. - Написание эссе на заданные темы | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 10 |
| 11. | Тема 11. Проработка лексики и фразеологии - Изучение новых слов и выражений. - Составление словарей и карточек для запоминания. | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 8 |
| | Итого | | 0 | 0 | 34 | 0 | 0 | 0 | 0 | 38 |

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Введение в тегеранский диалект - История формирования тегеранского диалекта. - Основные отличия тегеранского диалекта от литературного персидского языка. - Практическое задание: прослушивание аудиозаписей с речью на тегеранском диалекте.

На первом занятии студенты познакомятся с историей формирования тегеранского диалекта и узнают о его основных отличиях от литературного персидского языка. Будет проведена демонстрация аудиозаписей с речью на тегеранском диалекте, чтобы студенты могли услышать характерные особенности произношения и интонации.

1. История формирования тегеранского диалекта:

- Геополитическое положение Тегерана и его влияние на развитие диалекта.
- Влияние миграционных процессов и смешения языков на формирование тегеранского диалекта.

2. Основные отличия тегеранского диалекта от литературного персидского языка:

- Фонетические особенности: произношение гласных и согласных звуков.
- Лексические различия: использование местных слов и выражений.
- Грамматические нюансы: упрощение некоторых грамматических конструкций.

3. Практическое задание:

- Прослушивание аудиозаписей с речью на тегеранском диалекте.

- Анализ услышанного материала: выделение характерных особенностей произношения и интонации.

Цель занятия:

- Познакомить студентов с основными характеристиками тегеранского диалекта.

- Развить навыки восприятия речи на тегеранском диалекте.

Тема 2. Фонетика и фонология тегеранского диалекта - Особенности произношения гласных и согласных звуков. - Интонационные и мелодические особенности речи. - Практические задания: чтение текстов на тегеранском диалекте, работа с аудиозаписями.

На этих занятиях студенты подробно изучат особенности произношения гласных и согласных звуков в тегеранском диалекте, а также интонационные и мелодические особенности речи. Будут проведены практические упражнения по чтению текстов и работе с аудиозаписями, чтобы закрепить полученные знания.

1. Особенности произношения гласных звуков:

- Отличия в произношении гласных звуков по сравнению с литературным персидским языком.

- Практическое упражнение: чтение текстов с акцентом на правильное произношение гласных.

2. Особенности произношения согласных звуков:

- Характерные особенности произношения согласных звуков в тегеранском диалекте.

- Практическое упражнение: чтение текстов с акцентом на правильное произношение согласных.

3. Интонационные и мелодические особенности:

- Разница в интонации и мелодике речи на тегеранском диалекте по сравнению с литературным персидским языком.

- Практическое упражнение: прослушивание и анализ аудиозаписей с речью на тегеранском диалекте.

4. Практические задания:

- Чтение текстов на тегеранском диалекте с правильной интонацией и произношением.

- Работа с аудиозаписями: анализ и воспроизведение услышанных фрагментов.

Цель занятия:

- Развить навыки правильного произношения и интонации на тегеранском диалекте.

- Научиться различать и воспроизводить характерные особенности звуков и интонации тегеранского диалекта.

Результат:

- Студенты смогут правильно произносить гласные и согласные звуки на тегеранском диалекте.

- Разовьют навыки восприятия и воспроизведения интонационных и мелодических особенностей речи на тегеранском диалекте.

Тема 3. Морфология тегеранского диалекта - Особенности склонения и спряжения. - Образование и изменение слов. - Практические задания: анализ текстов, выполнение упражнений на словообразование и словоизменение.

На этих занятиях студенты изучат особенности склонения и спряжения в тегеранском диалекте, а также способы образования и изменения слов. Будут выполнены практические задания по анализу текстов и выполнению упражнений на словообразование и словоизменение.

1. Особенности склонения:

- Правила изменения существительных по числам и падежам в тегеранском диалекте.

- Сравнение с литературным персидским языком.

- Практическое задание: анализ текстов с примерами склонения существительных.

2. Особенности спряжения:

- Правила изменения глаголов по временам, лицам и числам в тегеранском диалекте.

- Сравнение с литературным персидским языком.

- Практическое задание: анализ текстов с примерами спряжения глаголов.

3. Способы образования и изменения слов:

- Образование производных слов с помощью суффиксов и префиксов.

- Изменение слов по родам, числам и падежам.

- Практическое задание: выполнение упражнений на словообразование и словоизменение.

4. Практические задания:

- Анализ текстов на тегеранском диалекте с целью выявления особенностей склонения и спряжения.

- Выполнение упражнений на словообразование и словоизменение.

Цель занятия:

- Изучить особенности морфологии тегеранского диалекта.
- Развить навыки анализа и применения правил склонения и спряжения в тегеранском диалекте.

Результат:

- Студенты смогут правильно склонять и спрягать слова в тегеранском диалекте.
- Разовьют навыки анализа текстов на тегеранском диалекте с точки зрения морфологии.

Задания:

- Проанализировать текст на тегеранском диалекте, выделив примеры склонения существительных и спряжения глаголов.
- Выполнить упражнения на словообразование и словоизменение, используя тегеранский диалект.

Тема 4. Синтаксис тегеранского диалекта - Порядок слов и структура предложений. - Использование союзов и частиц. - Практические задания: составление предложений, перевод текстов с тегеранского диалекта на литературный персидский язык.

На этих занятиях студенты изучат особенности порядка слов и структуры предложений в тегеранском диалекте, а также использование союзов и частиц. Будут выполнены практические задания по составлению предложений и переводу текстов с тегеранского диалекта на литературный персидский язык.

1. Порядок слов в предложении:

- Характерные особенности порядка слов в тегеранском диалекте.
- Сравнение с порядком слов в литературном персидском языке.
- Практическое задание: составление предложений на тегеранском диалекте с правильным порядком слов.

2. Структура предложений:

- Простые и сложные предложения в тегеранском диалекте.
- Использование союзов и частиц для соединения предложений.
- Практическое задание: анализ текстов с примерами простых и сложных предложений.

3. Использование союзов и частиц:

- Характерные союзы и частицы, используемые в тегеранском диалекте.
- Сравнение с литературным персидским языком.
- Практическое задание: перевод текстов с тегеранского диалекта на литературный персидский язык с учетом использования союзов и частиц.

4. Практические задания:

- Составление предложений на тегеранском диалекте с правильным порядком слов.
- Анализ текстов с примерами использования союзов и частиц.
- Перевод текстов с тегеранского диалекта на литературный персидский язык.

Цель занятия:

- Изучить особенности синтаксиса тегеранского диалекта.
- Развить навыки составления и анализа предложений на тегеранском диалекте.

Результат:

- Студенты смогут правильно строить предложения на тегеранском диалекте.
- Разовьют навыки анализа текстов на тегеранском диалекте с точки зрения синтаксиса.

Задания:

- Составить предложения на тегеранском диалекте с правильным порядком слов.
- Перевести текст с тегеранского диалекта на литературный персидский язык, учитывая использование союзов и частиц.

Тема 5. Лексика и фразеология тегеранского диалекта - Заимствования и оригинальные выражения. - Идиомы и фразеологизмы. - Практические задания: составление словаря идиом, работа с текстами, содержащими фразеологизмы.

На этих занятиях студенты изучат особенности лексики и фразеологии тегеранского диалекта, включая заимствования и оригинальные выражения. Будут выполнены практические задания по составлению словаря идиом и работе с текстами, содержащими фразеологизмы.

1. Заимствования и оригинальные выражения:

- Источники заимствований в тегеранском диалекте.
- Примеры оригинальных выражений, характерных для тегеранского диалекта.

- Практическое задание: анализ текстов с примерами заимствований и оригинальных выражений.

2. Идиомы и фразеологизмы:

- Определение и примеры идиом и фразеологизмов в тегеранском диалекте.

- Сравнение с литературным персидским языком.

- Практическое задание: составление словаря идиом и фразеологизмов.

3. Использование в контексте:

- Примеры использования идиом и фразеологизмов в повседневной речи.

- Практическое задание: работа с текстами, содержащими фразеологизмы.

4. Практические задания:

- Анализ текстов с примерами заимствований и оригинальных выражений.

- Составление словаря идиом и фразеологизмов.

- Работа с текстами, содержащими фразеологизмы.

Цель занятия:

- Изучить особенности лексики и фразеологии тегеранского диалекта.

- Развить навыки анализа и использования идиом и фразеологизмов в контексте.

Результат:

- Студенты смогут распознавать и использовать заимствования и оригинальные выражения в тегеранском диалекте.

- Разовьют навыки анализа текстов с идиомами и фразеологизмами.

Задания:

- Составить словарь идиом и фразеологизмов тегеранского диалекта.

- Проанализировать текст, содержащий фразеологизмы, и перевести его на литературный персидский язык.

Тема 6. Культурные и социальные аспекты тегеранского диалекта - Влияние тегеранского диалекта на культуру и общество. - Использование диалекта в литературе и СМИ. - Практические задания: анализ текстов из художественной литературы и СМИ.

На этих занятиях студенты изучат влияние тегеранского диалекта на культуру и общество, а также его использование в литературе и средствах массовой информации. Будут проанализированы тексты из художественной литературы и СМИ, содержащие элементы тегеранского диалекта.

1. Влияние тегеранского диалекта на культуру:

- Роль тегеранского диалекта в формировании культурного кода столицы.

- Использование тегеранского диалекта в фольклоре, музыке и кинематографе.

- Практическое задание: анализ текстов, содержащих элементы тегеранского диалекта в культурных произведениях.

2. Использование тегеранского диалекта в литературе:

- Примеры использования тегеранского диалекта в художественных произведениях.

- Анализ текстов, содержащих элементы тегеранского диалекта в литературе.

- Практическое задание: чтение и анализ отрывков из произведений, написанных на тегеранском диалекте.

3. Тегеранский диалект в СМИ:

- Использование тегеранского диалекта в газетах, радио и телевидении.

- Влияние тегеранского диалекта на журналистский стиль.

- Практическое задание: анализ новостей и телепередач, содержащих элементы тегеранского диалекта.

4. Практические задания:

- Анализ текстов из художественной литературы, содержащих элементы тегеранского диалекта.

- Чтение и анализ отрывков из произведений, написанных на тегеранском диалекте.

- Анализ новостных выпусков и телепередач, содержащих элементы тегеранского диалекта.

Цель занятия:

- Изучить культурные и социальные аспекты тегеранского диалекта.

- Развить навыки анализа текстов, содержащих элементы тегеранского диалекта в различных сферах общественной жизни.

Результат:

- Студенты смогут распознавать и анализировать использование тегеранского диалекта в культуре, литературе и СМИ.

- Разовьют навыки чтения и анализа текстов, содержащих элементы тегеранского диалекта.

Задания:

- Проанализировать текст из художественного произведения, содержащий элементы тегеранского диалекта.
- Просмотреть новостной выпуск или телепередачу, содержащую элементы тегеранского диалекта, и написать краткий анализ.

Тема 7. Практическое применение тегеранского диалекта - Разговорная практика: диалоги и сценки. -

Работа с аудиовизуальными материалами. - Практические задания: запись и анализ собственных диалогов на тегеранском диалекте

На этих занятиях студенты будут практиковаться в разговорной практике на тегеранском диалекте, выполняя задания, связанные с созданием диалогов и сценок. Также будет проведена работа с аудиовизуальными материалами для улучшения восприятия и произношения.

1. Разговорная практика:

- Создание диалогов и сценок на тегеранском диалекте.
- Практическое задание: разыгрывание диалогов в парах или малых группах.

2. Работа с аудиовизуальными материалами:

- Просмотр и анализ видеороликов, содержащих речь на тегеранском диалекте.
- Практическое задание: запись и анализ собственных диалогов на тегеранском диалекте.

3. Практические задания:

- Разыгрывание диалогов и сценок на тегеранском диалекте.
- Запись и анализ собственных диалогов на тегеранском диалекте.
- Просмотр и анализ видеороликов, содержащих речь на тегеранском диалекте.

Цель занятия:

- Развить навыки разговорной речи на тегеранском диалекте.
- Улучшить восприятие и произношение тегеранского диалекта через работу с аудиовизуальными материалами.

Результат:

- Студенты смогут свободно вести диалоги и разыгрывать сценки на тегеранском диалекте.
- Разовьют навыки анализа и воспроизведения речи на тегеранском диалекте.

Задания:

- Разыграть диалог или сценку на тегеранском диалекте в паре или малой группе.
- Записать собственный диалог на тегеранском диалекте и провести его анализ.
- Просмотреть видеоролик, содержащий речь на тегеранском диалекте, и написать краткий анализ.

Тема 8. Подготовка к практическим занятиям - Изучение рекомендованной литературы. - Подготовка вопросов и уточнений по темам занятий. - Выполнение предварительных упражнений.

Самостоятельная работа направлена на подготовку студентов к практическим занятиям. Студенты изучают рекомендованную литературу, готовятся к предстоящим заданиям и выполняют предварительные упражнения. Это помогает лучше усвоить материал и быть готовыми к активной работе на занятиях.

1. Изучение литературы:

- Ознакомление с рекомендованными главами учебников и статьями.
- Изучение теоретического материала по темам предстоящих занятий.

2. Подготовка вопросов и уточнений:

- Формулирование вопросов по темам занятий.
- Подготовка уточнений и разъяснений по сложным или непонятным моментам.

3. Выполнение предварительных упражнений:

- Решение задач и выполнение упражнений, связанных с предстоящими темами.
- Подготовка к практическим заданиям, которые будут выполняться на занятиях.

Цель работы:

- Глубже понять теоретический материал.
- Быть готовым к активной работе на практических занятиях.
- Уточнить и разрешить возникающие вопросы и сомнения.

Результат:

- Студенты придут на занятия с ясным пониманием теоретических основ.
- Сформируют базу для успешного выполнения практических заданий.

- Будут готовы к активной и плодотворной работе на занятиях.

Задания:

- Прочитать рекомендованные главы учебников и статей.
- Подготовить вопросы и уточнения по темам предстоящих занятий.
- Выполнить предварительные упражнения, связанные с предстоящими темами.

Тема 9. Изучение грамматических правил и составление упражнений - Повторение и углубленное изучение грамматики. - Составление тестов и контрольных заданий для самооценки.

Самостоятельная работа включает углубленное изучение грамматических правил персидского языка, а также создание тестов и контрольных заданий для самопроверки. Студенты повторяют и углубляют свои знания, создавая упражнения и решая их, что помогает лучше усвоить грамматические категории и структуры.

1. Повторение и углубленное изучение грамматики:

- Повторение и закрепление основных грамматических правил.
- Изучение сложных грамматических конструкций и исключений.

2. Составление упражнений:

- Создание грамматических упражнений для закрепления изученного материала.
- Формирование тестов и контрольных заданий для самооценки.

3. Решение упражнений и тестов:

- Самостоятельное выполнение созданных упражнений и тестов.
- Анализ результатов и выявление пробелов в знаниях.

4. Корректировка и улучшение упражнений:

- Обсуждение и корректировка созданных упражнений с одногруппниками.
- Внесение изменений и дополнений на основе полученного опыта.

Цель работы:

- Углубить знания грамматики персидского языка.
- Развить навыки создания учебных материалов и тестов.
- Улучшить навыки самоанализа и самоконтроля.

Результат:

- Студенты углубляют свои знания грамматики персидского языка.
- Развивают навыки создания учебных материалов и тестов.
- Улучшают свои способности к самоанализу и самоконтролю.

Задания:

- Изучить и повторить грамматические правила.
- Составить 10 упражнений на закрепление изученной грамматики.
- Выполнить созданные упражнения и проанализировать результаты.

Тема 10. Перевод текстов и написание эссе - Перевод текстов с тегеранского диалекта на литературный персидский язык и наоборот. - Написание эссе на заданные темы

Самостоятельная работа включает перевод текстов с персидского на русский и наоборот, а также написание эссе на заданные темы. Эти задания помогают студентам углубить свои знания и развить навыки письменного и устного перевода, а также критического мышления.

1. Перевод текстов:

- Выбор текстов различной сложности для перевода.
- Перевод текстов с персидского на русский и наоборот.
- Анализ и интерпретация переведенных текстов.

2. Написание эссе:

- Выбор темы для эссе из предложенного списка или самостоятельная разработка темы.
- Подготовка плана и структуры эссе.
- Написание и редактирование эссе.

3. Редактирование и проверка:

- Проверка правильности перевода и стилистической точности.
- Редактирование и корректировка написанного эссе.

4. Самопроверка и самооценка:

- Оценка качества перевода и эссе.
- Самоанализ и выявление слабых мест.

Цель работы:

- Развить навыки перевода и письменной речи.
- Углубить аналитические способности и умение выражать свои мысли в письменной форме.
- Повысить уровень владения персидским языком.

Результат:

- Студенты улучшат свои навыки перевода и письменной речи.
- Разовьют аналитические способности и умение выражать свои мысли в письменной форме.
- Повысят уровень владения персидским языком.

Задания:

- Перевести текст с персидского на русский язык.
- Написать эссе на заданную тему.
- Провести самопроверку и внести необходимые исправления.

Тема 11. Проработка лексики и фразеологии - Изучение новых слов и выражений. - Составление словарей и карточек для запоминания.

Самостоятельная работа направлена на расширение словарного запаса и изучение фразеологизмов персидского языка. Студенты занимаются изучением новых слов и выражений, составляют словари и карточки для запоминания, а также практикуются в использовании лексики в контексте.

1. Изучение новых слов и выражений:

- Работа с новыми словами и выражениями, встречающимися в учебниках и текстах.
- Изучение происхождения и значения новых лексических единиц.

2. Составление словарей и карточек:

- Создание персональных словарей и карточек для запоминания новых слов.
- Организация словарных записей по категориям (темы, части речи и т.д.).

3. Практика использования лексики:

- Включение новых слов и выражений в повседневную речь.
- Составление предложений и коротких текстов с использованием изученной лексики.

4. Анализ и интерпретация фразеологизмов:

- Изучение устойчивых выражений и их переносного значения.
- Анализ контекста использования фразеологизмов.

5. Проверка и закрепление:

- Тестирование и самопроверка усвоения новой лексики.
- Повторение и закрепление изученного материала.

Цель работы:

- Расширить словарный запас и улучшить знание фразеологии персидского языка.
- Развить навыки самостоятельного изучения и запоминания новой лексики.
- Повысить уровень владения персидским языком в контексте повседневного общения.

Результат:

- Студенты расширят свой словарный запас и улучшат знание фразеологии персидского языка.
- Разовьют навыки самостоятельного изучения и запоминания новой лексики.
- Повысят уровень владения персидским языком в контексте повседневного общения.

Задания:

- Изучить 50 новых слов и выражений.
- Составить словарь или карточки для запоминания.
- Написать короткий текст, используя изученную лексику.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Персидско-русский / Русско-персидский онлайн словарь -
http://lib.yusu.am/disciplines_bk/193be0b685bd8b2bd1637405ea44006c.pdf

Персидско-русский / Русско-персидский онлайн словарь - <https://farhang.ru/>

Ресурсы по изучению персидского языка -

https://ya.ru/neurum/c/nauka-i-obrazovanie/q/kakie_est_tolkovye_resursy_uchebniki_podkasty_22c634f6

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ | Методические рекомендации |
|----------------------|--|
| практические занятия | <p>Цели практических занятий:</p> <ul style="list-style-type: none">- Закрепление теоретических знаний, полученных на лекциях.- Развитие навыков устной и письменной речи на тегеранском диалекте.- Практическое применение грамматических правил и лексики. <p>1. Подготовка к занятию:</p> <ul style="list-style-type: none">- Изучение материалов: Прочтите соответствующие главы учебников и статьи, чтобы освежить в памяти теоретические аспекты.- Конспектирование: Подготовьте краткий конспект по теме занятия, отметив ключевые моменты.- Практические упражнения: Выполните предварительные упражнения, указанные преподавателем. <p>2. Во время занятия:</p> <ul style="list-style-type: none">- Участие: Активно принимайте участие в обсуждениях и выполнении заданий.- Вопросы: Задавайте вопросы, если что-то остается непонятным.- Интеракция: Общайтесь с одногруппниками на персидском языке, практикуя разговорные навыки. <p>3. После занятия:</p> <ul style="list-style-type: none">- Повторение: Перечитайте материалы занятия и выполните оставшиеся упражнения.- Анализ: Проанализируйте свои ошибки и отметьте области, требующие дополнительного внимания.- Обратная связь: Обсудите материал с одногруппниками или преподавателем, чтобы уточнить непонятные моменты. <p>4. Поддержка:</p> <ul style="list-style-type: none">- Интернет-ресурсы: Используйте рекомендованные электронные ресурсы для углубления знаний и практики.- Консультации: Обращайтесь к преподавателю за дополнительными пояснениями и консультациями. <p>5. Оценка прогресса:</p> <ul style="list-style-type: none">- Тесты и задания: Периодически проверяйте свои знания с помощью тестов и контрольных заданий.- Самооценка: Оценивайте свой прогресс и выявляйте области, требующие дополнительного внимания. <p>Советы:</p> <ul style="list-style-type: none">- Регулярно посещайте практические занятия и активно участвуйте в учебном процессе.- Не бойтесь делать ошибки и задавать вопросы.- Постоянно практикуйтесь в чтении, письме и говорении на персидском языке. |

| Вид работ | Методические рекомендации |
|------------------------|--|
| самостоятельная работа | <p>Цели самостоятельной работы:</p> <ul style="list-style-type: none">- Углубление и закрепление знаний, полученных на лекциях и практических занятиях.- Развитие навыков самостоятельного изучения и анализа материала.- Подготовка к контрольным работам и экзаменам. <p>1. Организация времени:</p> <ul style="list-style-type: none">- Планирование: Составьте график для самостоятельной работы, распределив время на повторение всех тем курса.- Приоритеты: Сначала сосредоточьтесь на темах, которые вызывают наибольшие трудности. <p>2. Изучение литературы:</p> <ul style="list-style-type: none">- Чтение: Прочтите рекомендованные главы учебников и статей, уделяя внимание ключевым понятиям и примерам.- Конспектирование: Ведите конспект, записывая основные идеи и определения.- Анализ: Проанализируйте прочитанный материал, отмечая его сильные и слабые стороны. <p>3. Практические упражнения:</p> <ul style="list-style-type: none">- Грамматика: Повторите основные грамматические правила и выполните дополнительные упражнения.- Лексика: Изучите и повторите основные слова и выражения, особенно идиомы и фразеологизмы.- Перевод: Практикуйтесь в переводе текстов с персидского на русский и наоборот. <p>4. Самопроверка:</p> <ul style="list-style-type: none">- Тесты и задания: Выполните тесты и контрольные задания, чтобы оценить свой уровень знаний.- Анализ ошибок: Проанализируйте допущенные ошибки и проработайте сложные темы повторно. <p>Советы:</p> <ul style="list-style-type: none">- Начинайте подготовку заранее, чтобы избежать спешки и стресса.- Регулярно повторяйте материал, чтобы поддерживать его в памяти.- Не забывайте про отдых и восстановление сил во время подготовки. |

| Вид работ | Методические рекомендации |
|-----------|--|
| зачет | <p>Цели подготовки к зачету:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Демонстрация глубоких знаний по дисциплине. - Показатель уверенного владения теоретическим материалом и практическими навыками. - Подготовка к успешной сдаче зачета. <p>Рекомендации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Организация времени: <ul style="list-style-type: none"> - Планирование: Составьте график подготовки, распределив время на повторение всех тем курса. - Приоритеты: Сначала сосредоточьтесь на темах, которые вызывают наибольшие трудности. 2. Повторение материала: <ul style="list-style-type: none"> - Теоретическая часть: Перечитайте конспекты лекций и рекомендованную литературу, уделяя внимание ключевым понятиям и определениям. - Практическая часть: Повторите упражнения и задания, выполненные на практических занятиях. 3. Практические упражнения: <ul style="list-style-type: none"> - Грамматика: Повторите основные грамматические правила и выполните дополнительные упражнения. - Лексика: Изучите и повторите основные слова и выражения, особенно идиомы и фразеологизмы. - Перевод: Практикуйтесь в переводе текстов с персидского на русский и наоборот. 4. Самопроверка: <ul style="list-style-type: none"> - Тесты и задания: Выполните тесты и контрольные задания, чтобы оценить свой уровень знаний. - Анализ ошибок: Проанализируйте допущенные ошибки и проработайте сложные темы повторно. 5. Консультации с преподавателем: <ul style="list-style-type: none"> - Вопросы: Заранее подготовьте вопросы по темам, которые остались непонятными. - Консультации: Обратитесь к преподавателю за разъяснением сложных моментов и дополнительной помощью. 6. Подготовка к устной части: <ul style="list-style-type: none"> - Устная речь: Практикуйте устную речь, читая тексты вслух и обсуждая их с одногруппниками. - Произношение: Работайте над правильным произношением и интонацией. 7. Психологическая подготовка: <ul style="list-style-type: none"> - Расслабление: Найдите способы расслабления и снятия стресса перед зачетом. - Позитивный настрой: Поддерживайте позитивный настрой и веру в свои силы. 8. День зачета: <ul style="list-style-type: none"> - Ранний подъем: Вставайте рано, чтобы успеть спокойно собраться и настроиться на зачет. - Материал: Возьмите с собой все необходимые материалы и документы. - Спокойствие: Сохраняйте спокойствие и уверенность во время зачета. <p>Советы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Начинайте подготовку заранее, чтобы избежать спешки и стресса. - Регулярно повторяйте материал, чтобы поддерживать его в памяти. - Не забывайте про отдых и восстановление сил во время подготовки. |

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
 - продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
 - продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
 - продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (персидский и английский языки)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.12.01 Тегеранский диалект персидского языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (персидский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Иванов В.Б. Учебник персидского языка. - М.: Садра, 2023.
2. Абдуллаев, Ф.Р. Основы персидского языка: Учебник для вузов. - М.: Восточный университет, 2018.
3. Ахмади, М. Теория и практика персидского языка: Учебное пособие. - Тегеран: Университет Алламе Табатабаи, 2017.
4. Хосейнзаде, А. История и эволюция персидского языка: Монография. - Баку: Азербайджанский университет языков, 2019.
5. Шарифи, Ф. Лексика и фразеология персидского языка: Учебное пособие. - Душанбе: Таджикский национальный университет, 2016.
6. Насири, М. Синтаксис персидского языка: Учебник для бакалавров. - Ташкент: Национальный университет Узбекистана, 2018.

Дополнительная литература:

1. Персидско-русский словарь. В двух томах. Под редакцией Ю.А. Рубинчика. М., 2012.
2. Колкова М.К. Современная методика соизучения иностранных языков и культур [Электронный ресурс] / М.К.Колкова - СПб.: КАРО, 2011. - 200 с. - ISBN 978-5-9925-0655-6. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992506556.html>
3. Язык и культура в эпоху глобализации [Электронный ресурс] : сборник научных трудов по материалам второй международной научной конференции 'Язык и культура в эпоху глобализации', 26 марта 2015 года : в 2 частях. Ч. 2. СПб : Издательство СПбГЭУ, 2015. - 293 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=535330>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.12.01 Тегеранский диалект персидского языка

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая
перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (персидский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.